Curriculum Vitae

Vinciane Trancart

Maîtresse de Conférences (Département LEA)

Section 14 (Espagnol)

Équipe Espaces Humains et Interactions Culturelles (EHIC) : EA 1087

vinciane.trancart@unilim.fr

(+ 33) 05 55 43 56 34 (en interne : 56 34)

Bureau B201 (FLSH)

Sujet de thèse :

« Accords et désaccords. Pratiques et représentations de la guitare, à Madrid et en Andalousie, de 1883 à 1922 ». Docteure en espagnol (université La Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 2014). 1er Prix Andrew Britton Fellow, Consortium for guitar research (Sidney Sussex College, Cambridge, 2016)

Axes / thématiques de recherche :

- Histoire culturelle de l'Espagne Contemporaine (XIXe-XXIe siècles)
- Représentations de la musique (chant, guitare)
- Identités nationales et régionales
- Musique et territoire
- Flamenco
- Traduction

Terrains de recherche :

Espagne – France

Projets et programmes de recherche :

- Depuis 2020 : Co-fondation et co-direction avec Cécile Bertin-Élisabeth de la revue *FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique),* https://www.unilim.fr/flamme/74
- Depuis 2019 : Fondation et direction du télé-atelier Trad. Cant. Flam. (traduction de *cantes* flamencos en français) : https://www.unilim.fr/ehic/events/event/atelier-traduction-du-chant-flamenco-ehic/
- Depuis 2017 : Membre de l'atelier de Transmission Culturelle « Chanson et territoire » du CREC (Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine EA 2292, université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle), dirigé par Mercedes García Plata Gómez
- Depuis 2017, membre de la Fe2C (Fédération pour l'étude des civilisation contemporaines FR 4227), http://fe2c.prd.fr/
- 2011-2017 : membre de l'atelier de Traduction théâtrale du CREC (Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine EA 2292, université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle) ; dirigé par Marie Salgues

Organisation et participation à des manifestations scientifiques (depuis 2010) :

Communication « Je dis : un arbre ! Et, musicalement se lève l'absent de toutes forêts. Le flamenco : un art sylvestre ? », prévue en juin 2024, Congrès de SoFHIA sur la forêt, à Limoges

Communicartion « Chantabilité (et dansabilité ?) de *bulerías* en français : le cas de la *Antología del Cante flamenco* traduite par l'atelier Trad. Cant. Flam. », lors du Colloque international « Performer le flamenco traduit : danse, chant et musique », Université de Limoges (EHIC) en partenariat avec Université de Strasbourg (ACCRA et CREAA), Limoges, le 30 mars 2023.

Co-organisation Colloque international « Performer le flamenco traduit : danse, chant et musique », Université de Limoges (EHIC) en partenariat avec Université de Strasbourg (ACCRA et CREAA) et association El Infinito, Limoges, le 30 et 31 mars 2023.

Communication « Un coup de dés jamais n'abolira le hasard » : quelques cas de conversions esthétiques au flamenco (XXe-XXIe siècles), Journée d'étude « Quand le cœur ou l'esprit basculent : expériences capitales de renversements esthétiques, métaphysiques, spirituels (Espagne, XIXème-XXIème s.) », Sorbonne (CRIMIC) et Université de Rouen (ERIAC), Paris, le 24 novembre 2022.

Communication avec Chloé Houillon (CREAA et ACCRA, université de Strasbourg), « Et Carmen, internationale, se dématérialisa : les effets actuels de l'internationalisation du flamenco et

de son accessibilité virtuelle », Colloque international « *Lo andaluz* » : usages et fonctions de l'Andalousie dans l'Espagne contemporaine, Université Sorbonne Nouvelle (CREC), Paris, les 22 et 23 juin 2022.

Communication « Flamenco et mondialité : sans perte d'identité », journée d'étude « Traduction, diversité culturelle et mondialité de l'Antiquité au début du XXIe siècle », Université de Limoges (EHIC), Limoges, le 8 mars 2022.

Communication « Flamenco et cosmologie », Colloque international Poésique 21 « Musique des sphères », Université de Grenoble-Alpes (ILCEA4), Grenoble, 2 et 3 décembre 2021.

Co-organisation Colloque international « De la ville à la nation : continuité et ruptures dans l'histoire de la chanson espagnole contemporaine (XIXe-XXIe siècles) ». Partenaires : CREC EA 2292 (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), UCM (Madrid), EHIC (Limoges), Paris, 15 et 16 avril 2021

Co-organisation Journées d'étude et workshop « Traduire le chant flamenco », Université de Limoges, septembre 2020

Communication «Las traducciones de coplas y letras flamencas al francés: fuentes, objetivos y recepción», Congreso Internacional «Copla y flamenco: hibridaciones, intersecciones y (re)lecturas», V Encuentro de la Comisión de Música y artes escénicas (SEdEM), Universidad Complutense de Madrid, février 2020

Communication « Stylistique, métrique et musique des coplas flamencas traduites en français », colloque international Poésique 19 « Traduire la chanson », Université Grenoble-Alpes, décembre 2019

Communication « D'une langue à l'autre : état des lieux des traductions de *coplas* et *letras* flamencas en français », Colloque international « Le flamenco dans tous ses états : de la scène à la page, du pas à l'image », Université Littoral Côte d'Opale, Boulogne-sur-Mer, novembre 2019

Communication « De la plume à l'oreille : composition, interprétation et diffusion du poème « Venid vencedores » de JB Arriaza, Colloque international Poésique 18 : « Chanter les poètes », Université Grenoble-Alpes, octobre 2018

Communication « Une nation en marche ? Des villes symboles dans les hymnes espagnols (1808-1931) », Journée d'études « Chant et nation », Université Grenoble Alpes, mai 2018

Co-organisation Séminaire international et communication « Les villes dans les marches et hymnes militaires espagnols (XIXe siècle) », Séminaire international « Musique, territoire et identité », Université de Limoges, mars 2018

Communication « Del teatro al cine pasando por el ballet flamenco : “la nana del caballo grande” en *Bodas de sangre* (Carlos Saura, 1981) », Colloque international « Flamenco : nouveaux discours artistiques et critiques », Université Grenoble-Alpes, décembre 2016

Co-organisation Colloque international et communication « Berceuse et blessure : interprétations vocales de la “*nana del caballo grande*” », Colloque international « La chanson en Espagne (XIXe-XXIe siècles) : Métamorphoses, variations et réappropriations) », Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, octobre 2016

Communication « “De música, de vítores y de armas”: la guitarra en la Guerra de Independencia cubana », Colloque international « Conflictos y desplazamientos », association internationale de jeunes docteurs hispanistes BETA, Universidad de Granada, juin 2016

Conférence « The Guitar and Banal nationalism during the Restoration in Spain », Colloque annuel du Consortium for guitar research, Sidney Sussex College, Cambridge, avril 2016

Communication « Traduire ensemble le théâtre ? Autoréflexion sur un atelier du CREC », colloque international « Pratiques collectives / Pratiques du collectif », Université Paul Valéry Montpellier 3, mars 2016

Communication « Les muses andalouses de Julio Romero de Torres : renouvellement d’un type ou archétype ? », Journée d’étude « Quand le féminin se met en scène », Institut d’Études Ibériques, Université Paris-Sorbonne (Paris 4), juin 2014.

Communication «Las *tocaoras* de flamenco en el escenario público a finales del siglo XIX: esplendor y miseria de una paradoja», I Congrès International «Mujeres, Discurso y Poder en el siglo XIX», Universidad de Cádiz, novembre 2012

Co-organisation Journées d’études et communication « La guitare, art et folklore en Espagne à l’aube du XXe s. », Journées d’études « Arts et folklores en Europe, en Amérique et en Afrique », Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, mai 2012

Co-organisation Journée d’étude et communication « L’évolution des relations entre chant, danse et guitare dans le flamenco des années 1850 aux années 1920 », Journée d’études « Musique, chant et danse en Europe Latine et Amérique Latine, Université Sorbonne Nouvelle, mars 2011

Communication « L’“Idéal Andalou” de Blas Infante : une utopie devenue réalité », Journée d’études « (De) l’imaginaire à l’œuvre », Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, avril 2010

Communication « Crime et nuit flamenca : les répercussions du meurtre du *cantaor El Canario* (Séville, 1885) », Laboratoire du CREC (EA 2292), Université Sorbonne Nouvelle, 2010

Autres activités scientifiques et de vulgarisation :

7 novembre 2023 : Présentation de la revue *FLAMME* et du travail d'animation d'un revue scientifique dans un TD d' « Initiation à la recherche en lettres » en Licence 3, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Limoges. Responsable : Antoinette Gimaret

Erasmus Teaching : "Taller de traducción de canciones español – francés / francés – español", du 11 au 17 avril 2023, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba, Cordoue.

Conférence « En la Restauración, la guitarra…¿Estereotipo de España? », à destination des L3 espagnol LCE, Université Grenoble-Alpes, 2016

Modératrice à la Journée d'étude « Chanteur-compositeur-interprète, la chanson d'auteur au service des peuples ? », Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, mai 2015

Membre de l'atelier de traduction théâtrale du CREC (EA 2292), Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 2011-2015

Conférence « La guitare *en* spectacle », séminaire de M2 sur l'Histoire culturelle du théâtre et des spectacles, université Paris Ouest – Nanterre, 2015

Membre du comité de lecture de la revue en ligne *Traits d'union* : « Désobéir ? Désobéissez ! Entre obéissance et désobéissance, limites et prises de risque »**,** Bureau des Doctorants de Paris 3, < http://www.revuetraitsdunion.org/numero-3/ >, 2012, n°3

Compte rendu « Bilan de deux années de recherche sur le crime », présenté au CREC avec Évelyne Ricci (EA 2292), université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 2010

Conférence « La guitare, cliché trompeur de l'Espagne (1880-1920) », séminaire « Promenades hispaniques », ENS Ulm, Paris, 2010

Responsabilités administratives :

- Membre élue du bureau de EHIC. Déléguée anti-discrimination pour les membres du laboratoire EHIC (participation à CST) depuis 2019.
- Participation à des CST (2020 et 2023). Présidente de CST en 2023.
- Membres de COS :
    - PRAG en allemand à l'université de Limoges (2022 pour recrutement en 2023)
    - MCF en espagnol langue des affaires à l'université Lyon III (2022)
    - PRCE en éco-gestion à l'université de Limoges (2021 pour recrutement en 2022)

Responsabilités pédagogiques :

- Co-direction de la Licence LEA (2022-2023)

- Responsable pédagogique internationale (RPI) pour les étudiants de la filière LEA partant dans les pays anglophones (2023-2024)
- Responsable des examens pour le département de LEA (2019-2023)
- Encadrement de stages, direction de mémoires et rapports de stage (en M1 et M2 LEA MI, et en L3 LEA).
- Co-encadrement d'une visite d'entreprise (Legrand) pour les L3 LEA, 16 mars 2023
- Participation à la préparation de la Nouvelle Offre de Formation – NOF pour la filière LEA à l'université de Limoges (maquettes de Master en 2017-2018 et de Licence en 2022-2023. Et à l'université Grenoble-Alpes en 2015-2016)

Direction de thèses/masters :

- Romane Pierson, « Le développement de la politique d'attractivité sur le territoire de la Haute-Vienne », (M1 LEA Management Interculturel, 2022-2023)
- Laurianna Ngalamulume, « Comment la marketplace Cdiscount arrive-t-elle à améliorer son taux d'intégration malgré un marché extrêmement compétitif ? » (M1 LEA Management Interculturel, 2022-2023)

Production scientifique :

-Ouvrage

Visiones desafinadas. Prácticas y representaciones de la guitarra en Madrid y en Andalucía, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2019

-Édition et direction d'ouvrages collectifs ou de revue

García Plata, M., Billard, M., Fernández García, A., Galant, I., Ramos Barranco, J. R., & Trancart, V. (Éds.). (2023). *De la ciudad a la nación: un acercamiento a la canción española contemporánea*. Madrid. Sílex.

Trancart, V., & Riegler, A.-S. (Éds.). (2022). Culture flamenca : Cante et traduction. *FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique)*, *2*, 1-223. https://doi.org/10.25965/flamme.339

Trancart, V., & Bertin-Elisabeth, C. (Éds.). (2021). Mondes noirs : Hommage à Paulette Nardal. *FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique)*, *1*, 1-187. https://doi.org/10.25965/flamme.86

Cariz, Mélina, Alice Delmotte-Halter, Salomé Roth et Vinciane Trancart (éds.), *L'Art du folklore. Europe, Afrique, Amériques*, Nancy, PUN – Éditions Universitaires de Lorraine, 2014

Sacco, Laure-Hélène et Vinciane Trancart (éds.), *Musique, chant et danse en Europe Latine et Amérique Latine*, < http://www.univ-paris3.fr/publications-de-l-ed-122-18730.kjsp?RH=1232617049682 >, publication de l'ED 122, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, 2012

-Articles et chapitres d'ouvrages

(Article soumis) « Singability and Danceability of *Bulerías* in French »

(Article soumis) « *Y Carmen, internacional, se desmaterializó: los efectos actuales de la internacionalización del flamenco y de su accesibilidad virtual* », article co-écrit avec Chloé Houillon.

(À paraître) « La traduction de chants flamencos en français, récente illustration de la mondialité », article sous presse, publication prévue pour un numéro ultérieur de la revue FLAMME.

(À paraître) « Un coup de dés jamais n'abolira le hasard » : quelques cas de conversions esthétiques au flamenco (XXe-XXIe siècles), article prévu dans les Cahiers de civilisation espagnole contemporaine (https://journals.openedition.org/ccec/)

« Les références célestes dans les *coplas* flamencas : sentimentalité, spiritualité et fatalisme », *Études Épistémè* [En ligne], 43 | 2023, mis en ligne le 15 septembre 2023. URL : http://journals.openedition.org/episteme/16580 ; DOI : https://doi.org/10.4000/episteme.16580

« Est-il possible de chanter du flamenco en français ? » (article co-écrit avec Anne-Sophie Riegler), in *FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique)*, nº2, janvier 2022, URL : https://www.unilim.fr/flamme/563, doi : https://doi.org/10.25965/flamme.563

« Charte de l'atelier Trad. Cant. Flam. » (article co-écrit avec Anne-Sophie Riegler), in *FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique)*, nº2, janvier 2022, URL : https://www.unilim.fr/flamme/561, https://doi.org/10.25965/flamme.561

« Édito : La revue *FLAMME* est enchantée ! » (article co-écrit avec Anne-Sophie Riegler), in *FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique)*, nº2, janvier 2022, URL : https://www.unilim.fr/flamme/560.

« Édito FLAMME : Paulette Nardal, éclaireuse des mondes noirs » (article co-écrit avec Cécile Bertin-Elisabeth), in *FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique)*, nº1, janvier 2022, https://www.unilim.fr/flamme/110

« Las traducciones de coplas y letras flamencas al francés: fuentes, objetivos y recepción », in Enrique Encabo Fernández et Inmaculada Matía Polo (dir.), *Entre copla y flamenco(s): escenas, diálogos e intercambios*, Editorial Dykinson, 2021, p. 203-219.

« Postface », in Claude Worms, *Une introduction musicale au flamenco*, Limoges, PULIM, 2021, p. 325-327.

« D'une langue à l'autre : état des lieux des traductions de coplas et letras flamencas en français », in Lise Demeyer, Xavier Escudero et Isabelle Pouzet Michel (dir.), *Le flamenco dans tous ses états : de la scène à la page, du pas à l'image*, Düren, Shaker Verlag, 2020, p. 357-381.

« Stylistique, métrique et musique des coplas flamencas traduites en français », *La main de Thôt* [En ligne], n° 8 - Traduire la chanson, Anne Cayuela et Caroline Bertoneche, mis à jour le : 15/12/2020, URL : http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=825.

«Acunar y lastimar cantando la Nana del caballo grande», *in* Marie Franco et Miguel Olmos (eds.), *La chanson dans l'Espagne contemporaine (XIXe-XXIe siècles)*, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien, Peter Lang, 2020

« De la plume à l'oreille : composition, interprétation et diffusion du poème « Venid vencedores… » de Juan Bautista Arriaza », *in ILCEA*, n°38, < http://journals.openedition.org/ilcea/8137 > ; DOI : https://doi.org/10.4000/ilcea.8137, 2020

« Les muses andalouses de Julio Romero de Torres : renouvellement d'un type ou archétype ? », *in* Isabelle Cabrol et Corinne Cristini (coord.), *Quand le féminin se met en scène. Variations textuelles, scéniques et visuelles autour des notions de* Type*,* Archétype *et* Modèle*, dans les mondes ibériques et ibéro-américains (XXe-XXIe), Iberic@l,* n°8, http://iberical.paris-sorbonne.fr/wp-content/uploads/2015/12/Iberic@l-no8-automne-2015-op.pdf, automne 2015, p. 15-38.

« Crime et nuit flamenca : les répercussions sociales et artistiques du meurtre du *cantaor El Canario* (Séville, 1885) », *in* Marie Franco (éd.), *Lire et écrire le crime en Espagne (XVIIIe-XXe siècles)*, publication du CREC, collection « Les travaux du CREC en ligne » n°8, < http://crec-paris3.fr/wp-content/uploads/2015/10/LireetecrirelecrimeenEspagneLivreb.pdf >, ISSN 1773-0023, 2015, p. 141-165.

«Las tocaoras de flamenco en el escenario público a finales del siglo XIX: esplendor y miseria de una paradoja», *in* María Isabel Morales Sánchez, María Cantos Casenave et Gloria Espigado Tocino (éds.), *Resistir o derribar los muros. Mujeres, discurso y poder en el siglo XIX*, Alicante, Biblioteca Miguel de Cervantes Virtual, < http://www.cervantesvirtual.com/obra/-8/ >, 2014, p. 175-185.

« La guitare, art et folklore en Espagne à l'aube du XXe siècle », *in* Mélina Cariz, Alice Delmotte-Halter, Salomé Roth et Vinciane Trancart (éds.), *L'Art du folklore. Europe, Afrique, Amériques*, ISBN-13 9782814301818, Nancy, PUN – Éditions Universitaires de Lorraine, 2014, p. 21-38.

«La guitarra en los folletines españoles de *La Correspondencia de España* (1859-1925): un enlace entre diversos mundos», *Studi Ispanici*, n°37, Pisa-Roma, Fabrizio Serra Editore, 2012, p. 151-163.

« L'évolution des relations entre chant, danse et guitare dans le flamenco des années 1850 aux années 1920 », *in* Laure-Hélène Sacco et Vinciane Trancart (éds.), *Musique, chant et danse en Europe Latine et Amérique Latine*, < http://www.univ-paris3.fr/publications-de-l-ed-122-18730.kjsp?RH=1232617049682 >, publication de l'ED 122, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, 2012, p. 87-98.

« L'"Idéal Andalou" de Blas Infante : une utopie devenue réalité », *in* Salomé Foehn (éd.), *(De) l'imaginaire à l'œuvre*, < http://www.univ-paris3.fr/publications-de-l-ed-122-18730.kjsp?RH=1232617049682 >, publication de l'ED 122, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, 2012, p. 101-112.

-Conférence

« The Guitar and Banal nationalism during the Restoration in Spain », communication lors du colloque annuel du Consortium for guitar research, à Cambridge (Sidney Sussex College), avril 2016

-Traductions

(En cours) Publication de traductions de *letras* de Francisco Moreno Galvan avec Anne-Sophie Riegler, en collaboration avec le Festival International Arte Flamenco de Mont de Marsan, contrat avec les éditions Fario.

Traduction avec Hilda González de l'article de José-Damián Gaitán, « Les méditations sur les Cantiques de sainte Thérèse d'Avila », in *Communio, revue catholique internationale*, nº279, vol. XLVII, janvier-février 2022, p. 69-80

Atelier Trad. Cant. Flam. (2022a). Alboreás / Alboreás (Rafael Romero). *FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique)*, *2*. https://www.unilim.fr/flamme/390

Atelier Trad. Cant. Flam. (2022b). El polo (El Niño de Almadén). *FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique)*, *2*. https://www.unilim.fr/flamme/383

Atelier Trad. Cant. Flam. (2022d). La caña / La caña (Rafael Romero). *FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique)*, *2*. https://www.unilim.fr/flamme/366

Atelier Trad. Cant. Flam. (2022e). Nanas / Berceuses (Bernardo el de los Lobitos). *FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique)*, *2*. https://www.unilim.fr/flamme/387

Traduction collective de l'ouvrage de Raphaël Alberti, *L'homme déshabité* (dir. Marie Salgues et Évelyne Ricci, préface Serge Salaün), Grenoble, UGA éditions, 2020

-édition, direction, expertises et relectures scientifiques

Depuis 2020 : Co-fondation et co-direction avec Cécile Bertin-Élisabeth de la revue *FLAMME* (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique). Membre du comité scientifique, du comité de lecture et des comités éditoriaux de chacun des numéros de cette revue : https://www.unilim.fr/flamme/

Trancart, V., & Riegler, A.-S. (Éds.). (2022). Culture flamenca : Cante et traduction. FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique), 2, 1-223. https://doi.org/10.25965/flamme.339

Trancart, V., & Bertin-Elisabeth, C. (Éds.). (2021). Mondes noirs : Hommage à Paulette Nardal. FLAMME (Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique), 1, 1-187. https://doi.org/10.25965/flamme.86

2022 : expertise d'un article dans le cadre de la publication du livre sur « Picasso hors-cadre » que Anne Cayuela, Sonia Kerfa et Pierre Géal coordonnent. Publication prévue aux éditions Orbis Tertius.

2018 : relecture de textes pour Auteurs-compositeurs-interprètes : la chanson au service des peuples ?, textes réunis par Antonio Muñoz de Arenillas Valdés et Jose Rafael Ramos Barranco, Publications du CREC, avril 2019, https://crec-paris3.fr/wp-content/uploads/2022/04/JE-cantautores-2015.pdf, ISSN 1773-0023.

Membre du comité de lecture de la revue en ligne *Traits d'union* : « Désobéir ? Désobéissez ! Entre obéissance et désobéissance, limites et prises de risque »**,** Bureau des Doctorants de Paris 3, < http://www.revuetraitsdunion.org/numero-3/ >, 2012, n°3

-Recension

« Accords et désaccords. Pratiques et représentations de la guitare à Madrid et en Andalousie de 1883 à 1922 », *in Cahiers de civilisation espagnole contemporaine,* n°14, < http://ccec.revues.org/5804 >, juillet 2015.

Lien vers hal. :

https://hal.archives-ouvertes.fr/search/index/q/%2A/authIdHal_s/vinciane-trancart/